Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie; niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znieście udrękę, i znieście ból, i zapłaczcie; śmiech wasz w boleść niech się obróci i radość w przygnębienie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Okażcie żal i zasmućcie się i zapłaczcie śmiech wasz w boleść niech zostanie obrócony a radość w przygnębienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Okażcie żal, zasmućcie się i zapłaczcie. Niech wasz śmiech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ubolewajcie, smućcie się i płaczcie. Wasz śmiech niech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bądźcie utrapieni i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żałość, a radość w smutek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dręczcie się i żałujcie, i płaczcie; śmiech wasz niech się obróci w żałość, a wesele w smutek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uznajcie waszą nędzę, smućcie się i płaczcie! Śmiech wasz niech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biadajcie i smućcie się, i płaczcie; śmiech wasz niech się w żałość obróci, a radość w przygnębienie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubolewajcie, smućcie się i płaczcie. Wasz śmiech niech się w płacz zamieni, a radość w smutek. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uznajcie swoją nędzę, smućcie się i płaczcie. Śmiech wasz niech zamieni się w smutek, a radość w przygnębienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bolejcie, żałujcie i płaczcie. Wasz śmiech niech w żałość się zmieni, a radość w boleść.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Umartwiajcie się, żałujcie, płaczcie! Niech się wasz śmiech obróci w żal, a radość w smutek!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odczuwając swą marność, biadajcie i płaczcie! Śmiech wasz niech zamieni się w żałość, a radość wasza - w smutek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Журіться, і сумуйте, та плачте. Хай ваш сміх обернеться в плач, а радість - у смуток. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znieście trudy, ubolewania i zapłaczcie; niech wasz śmiech się obróci w smutek, a radość w przygnębienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biadajcie, bolejcie, łkajcie! Niech wasz śmiech przemieni się w boleść, a wasza radość w przygnębienie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dajcie wyraz swej niedoli i okazujcie żałość, i płaczcie. Niech wasz śmiech zamieni się w żałość, a wasza radość w strapienie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Smućcie się, płaczcie i rozpaczajcie! Niech wasz pusty śmiech i próżna radość zamienią się w prawdziwy żal. |

1. 1) Przygnębienie, κατήφεια, jest zbitką słów: κατά τά φαη, tj. spuścić oczy, por. <x>490 18:13</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 5:11</x>; <x>470 5:4</x>; <x>490 6:25</x>; <x>660 5:1</x>; <x>730 3:17</x> [↑](#footnote-ref-3)